

BANIPAL

Magazine of Modern Arab Literature

No 31, Spring 2008

Feature on
Syrian Literature

Banipal is your window on today's literature from the Arab world



- Banipal, the award-winning independent literary magazine publishing contemporary authors from all over the Arab world in English translation
- Established and emerging authors for the first time in English translation
- Poems, short stories, excerpts of novels, travelling tales, essays
- Author interviews
- Features on particular countries
- Book reviews
- Three issues a year, fully illustrated, with covers featuring prominent Arab artists
- Subscriptions to anywhere in the world

www.banipal.co.uk

£7.50 / \$15
ISSN 1461-5363



BANIPAL

Magazine of Modern Arab Literature

PUBLISHER / EDITOR

Margaret Obank

ASSISTANT EDITOR

Samuel Shimon

Cover Artist: Mehdî Qothâ

CONTRIBUTING EDITORS

Khaled Mattawa

Saadi Youssef

Anton Shammas

Peter Clark

Fadhl al-Azzawi

Sinan Antoon

Paul Starker

Iisa J. Boullata

Mona Zaki

CONSULTING EDITORS

Evel Adnan

Roger Allen

Mohammed Bennis

Gamal el-Ghitani

Marilyn Hacker

Lorraine Heller

Herbert Mason

Yasir Suleiman

Susannah Tarbush

Sai'l Bahit

EDITORIAL ASSOCIATES

Sheila Shekdi, Zuzana Kratka

Deborah Horton

LAYOUT: Banipal Publishing

BANIPAL
PO Box 22300
LONDON W13 8ZQ, UK

Tel: +44 (0)20 8568 8747

Fax: +44 (0)20 8568 8509

editorial email: editor@banipal.co.uk

subscriptions: subscribe@banipal.co.uk

website: www.banipal.co.uk

PRINTED IN

Short Run Press Ltd
Bittern Road, Sowton, Exmouth, EX8
EXETER, EX2 7EW

ISSN: 1461-5363

Photographs not accredited have been
downloaded; photographers unknown.

All material © Banipal, authors, translators
and artists. All rights reserved. Contact the
publisher for permission to reproduce any of
the material published here.

Supporting Patron - Thani al-Suwaidi



CONTENTS

No 31, Spring 2008

2 EDITORIAL

3 Paul Chaoul — Excerpt from the play *The Visitor*

15 Abdelaziz Baraka Sakim — A short story *The Music of Bones*

18 Osama Dinaoui — Excerpt from *My Decrepit Dog, My Darling Dog*

26 TRIBUTE to Suhaib Idriss, founder Dar Al-Adab publishing house

27 FEATURE ON CONTEMPORARY SYRIAN LITERATURE

28 Khaled Khalifa — Excerpt from the novel *In Praise of Harred*

37 Mohammad al-Maghut — Five Poems

43 Dima Wannous — A short story *Sahar*

46 Lukman Derky — Sixteen Poems

50 Lina Tibi — Eight Poems

56 Khalil Suwailih — Excerpt from the novel *Zahur, Sarah and Naiman*

63 Saleh Diab — Six Poems

68 Zakaria Tamer — Stories from his new collection *Breaking Knees*

76 Jackleen Salam — Two Poems

80 Nihad Sirees — A short story *Thinking of Naima*

85 Nazih Abu Afach — Seven Poems

88 Rima Buawi — Two Poems

90 Abed Ismael — Selected poems from *Lines*

94 Manhal Sarraj — A short story *For the First Time*

98 Rasha Omran — Two Poems

102 Monzer Masri — Three Poems

107 Hala Mohammad — Poems from *As if I'm knocking on my door*

112 Ratif Schami — Excerpt from the novel *The Dark Side of Love*

A TRAVELLING TALE

130 Khalil al-Neimi — *Rome in the Rain*

137 TRIBUTE to Fuad al-Takarli, Iraqi author

BOOK REVIEWS

138 Bassam K. Frangieh *Embers and Ashes* by Hisham Sharabi

140 Tarek el-Arisi — *Origin* by Diane Abu Jaber

142 Peter Clark — *Dissident Syria* by Miriam Cooke

144 Zuzana Kratka — *Wolves of the Crescent Moon* Yousef al-Mohaimmed

146 Judith Kazantzis — *Oncora* by Shimona Ballas

150 Susannah Tarbush — *Inside the Night* by Ibrahim Nasrallah

152 Margaret Obank — *Naguib Mahfouz* by Rasheed El-Emary

152 BOOKS RECEIVED

EVENING

155 London: Arabia Books launch

156 Abu Dhabi: International Prize for Arabic Fiction Award

158 London: MEDAFA seminar

159 CONTRIBUTORS AND TRANSLATORS

Subscribe today! Turn to page 160

Banipal (www.banipal.co.uk) is a bi-monthly (UK £10/US \$15) and published by the *Arts Council England*, a registered charity no. 207359. It is a magazine of Arabic literature, the best contemporary writing, achievement, and its possible influence on world literature, the best internationally engaged drama in the ancient Middle East. The chairman of the Board of Selection, Balbina and Associate Editors include the former Minister of Culture of the Egyptian, the French, and German delegations to the United Nations, former ministers and senior officials. Source: *Independent Publishing*.